

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務	授課 教師	姚巧梅 Yao, Chiao-mei
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFJXK4A		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	反覆翻譯練習日本各類型文章		
	practices of modern Chinese-Japanese translation		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	Through learning students will master skills for Japanese classic literature and enjoying reading.	C3	ACEFHI
2	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	Through learning students will master skills for Japanese literature and enjoying reading.	P3	ACEFHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、期中考、期末考
2	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	淺談翻譯: 「翻譯是有創造力的工作」	

2	09/20	實作(短詩)	
3	09/27	交作業、分組討論報告	
4	10/04	實作(童話)	
5	10/11	交作業、分組討論報告	
6	10/18	實作(漫畫)	
7	10/25	交作業、分組討論報告	
8	11/01	實作(短文)以日本女作家曾野綾子的『自分をまげない勇氣と信念のことば』為範本	
9	11/08	交作業、分組討論	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	實作(散文)	
12	11/29	交作業、分組討論報告	
13	12/06	實作(報紙及雜誌專欄)	
14	12/13	交作業、分組討論報告	
15	12/20	實作(歌詞)	
16	12/27	交作業、分組討論報告	
17	01/03	學習成果總檢討	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自書籍報章雜誌等選取文章		
參考書籍	『翻譯を学ぶ人のために』(世界思想社)、『翻譯の作法』(東京大学出版社)ほか		

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：10.0 % ◆期中考成績：25.0 % ◆期末考成績：25.0 %</p> <p>◆作業成績： 25.0 %</p> <p>◆其他〈出席率〉：15.0 %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>